K. 706. Doorjambs of the central sancturay of Prasat Preah Ko of Kompong Svay, 935 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00706

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00706.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈S1〉 〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈Column a〉 // namo 〈’〉stu śavdadehāya
〈Column b〉 śav[d]ā[꣹] ya śam[bha]ve
〈S2〉 〈Column a〉 [꣹꣹꣹꣹]nadaso
〈Column b〉 [꣹꣹꣹꣹–⏑꣹]

2. Anuṣṭubh

〈S3〉 〈Column a〉 [꣹꣹꣹꣹⏑––꣹]
〈Column b〉 [꣹꣹꣹꣹–⏑꣹]

〈S4〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏒––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏒–⏒⏑]

3. Anuṣṭubh

〈S5〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏒––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏒–⏒⏑]
〈S6〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏒––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏒–⏒⏑]

4. Anuṣṭubh

〈S7〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏒––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏒–⏒⏑]
〈S8〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏒––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏒–⏒⏑]

5. Upajāti

〈S9〉 〈Column a〉 [⏑–⏒––⏒⏒]ṇair durāpo
〈Column b〉 raṇe raṇoddr̥ptavalā[⏒––]
〈S10〉 〈Column a〉 [⏑–⏒–]kṣmām akhilā[ṁ] rarakṣa
〈Column b〉 kṣatāribhī rakṣyam apīndral[okam·]

6. Upajāti

〈S11〉 〈Column a〉 [⏑–⏒–]m āpa ratir mr̥te 〈’〉smi〈Column b〉n
patyau punarjjanmaniśamyabhāvi
〈S12〉 〈Column a〉 ś[.]nt[.][⏒]kāmavapuṣaiva kāmaṁ
〈Column b〉 yaṁ prāpya reme nu viṣādamuktā //

7. Anuṣṭubh

〈S13〉 〈Column a〉 tena vidyārṇṇavaṁ yasmā〈Column b〉d
guros saṁprāpya dhīmataḥ
〈S14〉 〈Column a〉 Adhikr̥tya cayan dharmme
〈Column b〉 pāṇau lakṣmīr agr̥hyata //

8. Anuṣṭubh

〈S15〉 〈Column a〉 yaś copahr̥tasauvarṇṇa-
〈Column b〉 -dolādis svarṇṇabhogabhāk·
〈S16〉 〈Column a〉 mūrddhābhiṣecane mānyaḥ
〈Column b〉 kr̥tī rājagurur yyamī //

9. Anuṣṭubh

〈S17〉 〈Column a〉 Itivijñāpito rājā
〈Column b〉 tena rājñā matena saḥ
〈S18〉 〈Column a〉 rājanprajākṛtarājye
〈Column b〉 punyaṁ svapālanātmakam· //

10. Anuṣṭubh

〈S19〉 〈Column a〉 śivācāryya Iti khyāta〈Column b〉ś
śiṣyo me tapasādhikaḥ
〈S20〉 〈Column a〉 yat tasya punyaṁ rājendra-
〈Column b〉 -śīlabhaktyā pratiṣṭhitam· //

11. Anuṣṭubh

〈S21〉 〈Column a〉 [ꣳ]bhū[ꣳ]yatā tasya
〈Column b〉 vādhāyam astu kalpitam·
〈S22〉 〈Column a〉 hotṛ[ꣳ]ne rājñān tu
〈Column b〉 vṛttyedaṁ punyam āśritam· //

12. Anuṣṭubh

〈S23〉 〈Column a〉 Iti rājñābhyupagataṁ
〈Column b〉 dvijānām agnitejasām·
〈S24〉 〈Column a〉 varaśāpaṁ samāvaddha〈Column b〉m
agrato dharmmakā[rinā]m(·) //

13. Anuṣṭubh

〈S25〉 〈Column a〉 tandulānāñ caturdroṇī
〈Column b〉 yathālābhaṁ phalāni ca
〈S26〉 〈Column a〉 śrīmadbhadreśvare yajvā-
〈Column b〉 -kalpayat prativatsaram· //

14. Anuṣṭubh

〈S27〉 〈Column a〉 bhavantu narakās tasya
〈Column b〉 prāpya vālo 〈’〉pi nārakaiḥ
〈S28〉 〈Column a〉 Āpacchyatām avīcyādau
〈Column b〉 yo lumped atra kalpanām· //

15. Anuṣṭubh

〈S29〉 〈Column a〉 svarggāpavarggaphalabhā[k·]
〈Column b〉 [ꣳ] bhavatu bhūriśaḥ

〈S30〉 〈Column a〉 sa Eveha ca sadbhūti〈Column b〉r
yyo yaṁ saṁvarddhayed idam· // ✤

〈N1〉 〈Item N: Northern Doorjamb〉 (✤) 9(3)5 śaka [2+]mī ket· māgha śanaiścaravāra nu kamrateṅ· A〈N2〉ñ(·) [10+] ti steñ· śivācāryya Āy·〈N3〉 [...] teṅ· Añ(·) [...]〈N4〉 [...]〈N5〉 [...]〈N6〉 [...]〈N7〉 [...]〈N8〉 [...]〈N9〉 [...]〈N10〉 [...] cancyān(·) mvā[y·]〈N11〉 [...] krapi [...]〈N12〉 [...] srū 20 10 [...]〈N13〉 [...] yau [...] gho [...]〈N14〉 [...] gho [2+] gho [...] gho [2+]〈N15〉 gho [2+] tai kaṁvai tai [6+] tai tīrtha tai panda-〈N16〉 [n·] tai kandeṅ· • tai kanteṁ tai [1+] tai caṁpok· tai [2+] gho chke gho〈N17〉 [2+] gho yajñadatta gho (caṁ)[2+] tai samṛddhi [4+] Ekaprastha pra〈N18〉ti[di]na dau kanloṅ· kamrateṅ· Añ(·) tai kaṁ[1+] [tai] (bh)ājana tai dharmma ◉

16. Sragdharā

〈N19〉 [––]ñ candre sajīve vṛṣabham inayute lo[⏑––⏑–] vai
〈N20〉 [––] svarbhānusūnau jha〈ṣa[–]〉mitigate senduje bhūmisū[nau]
〈N21〉 [––]ndre candrakhadvāre jagati śivakaraṁ dvitpradaṁ liṅgam aiśaṁ
〈N22〉 [––––⏑]padyo mala〈[⏑]〉 nilayo yaṁ tapo[–⏑] [.]indraḥ (//)

17. Śārdūlavikrīḍitā

〈N23〉 [–––⏑⏑] śaṅkaraṁ hitakaraṁ ramyāspadaṁ saṁpadām(·)
〈N24〉 [–––⏑⏑]raṁ varodyatakaraṁ dattāka[––⏑–]
〈N25〉 [–––⏑⏑–⏑–] ratipatau [–––⏑––⏑–]
〈N26〉 [–––⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑––] pātu pādaśriyā //

18. Śārdūlavikrīḍitā

〈N27〉 [–––⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑––] gomahīṣadvipān·
〈N28〉 [–––⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑––⏑––⏑–]
〈N29〉 [–––⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑––⏑––⏑–]
〈N30〉 [–––⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑––⏑––⏑–]

19. Unidentified

〈N31〉 [...]
〈N32〉 [...]
〈N33〉 [...]
〈N34〉 [...]

Apparatus

〈N17〉 (caṁ)[2+] ◇ *[2+]* GC.

〈N18〉 [1+] [tai] (bh)ājana ◇ *[3+]ājana* GC.

Translation into French by Cœdès 1953

1.

Hommage à Śambhu qui a pour corps le son [...].

2.

[...]

3.

[...]

4.

[...]

5.

Inaccessible dans le combat [...] il protégea toute la terre [...] et même le monde d'Indra que doivent protéger ceux qui ont détruit leurs ennemis.

6.

[...] son époux étant mort, Rati [...] la renaissance [...] ayant obtenu 〈ce roi〉 qui était Kāma, même par son corps sensuel, elle se réjouit, délivrée de sa langueur.

7.

Ce guru intelligent lui ayant fait acquérir l'océan des connaissances, 〈le roi〉 n'ayant en vue que l'augmentation du Dharma prit Laksmī par la main.

8.

Ayant reçu à l'occasion de l'ondoiement, un palanquin d'or et autres 〈insignes〉, jouissant d'une fortune en or, il fut Rājaguru, respectable, habile, ayant les sens apaisés.

9.

Ce roi respecté éclaira le roi en ces termes : "Dans le royaume composé du roi et de ses sujets, une bonne œuvre a pour nature la propre protection 〈de celui qui l'accomplit〉.

10.

"Ce nommé Śivācārya éminent par son ascétisme est mon élève ; c'est son œuvre qui a été fondée par dévotion envers la vertu du roi des rois."

11.

”[...] que soit, fixé [...] mais cette œuvre dépend de la conduite des rois.”

12.

Telle est l’imprécation agréée par le roi et proférée par le chef des brâhmanes vertueux ayant l’éclat du feu.

13.

Le donateur a assigné chaque année au fortuné Bhadreśvara quatre droṇa de riz et des fruits selon la récolte.

14.

Que les enfers soient la part de celui qui volerait cette fondation ; que dans l’Avīci et les autres enfers, il obtienne avec les habitants des enfers [...] de l’infortune.

15.

Que le bon riche qui fera prospérer ici cette 〈fondation〉 jouisse au ciel du fruit de l’émancipation [...] de multiples façons.

〈N1–N18〉 935 Śaka [...] jour de la lune croissant de Māgha, samedi. K.A. [...] que Steñ Śivācārya à [...] (la suite est très incomplète et donne une énumération de présents : une bague, des buffles, 30 mesures de paddy, et des esclaves *gho* et *tai*).

16.

La lune avec Jupiter dans [...] avec le soleil dans le Taureau, Saturne dans [...], Mars avec Mercure dans les Poissons [...], 〈dans l’année marquée par〉 les 〈9〉 ouvertures, le ciel 〈0〉 et la lune (= 1), la *liṅga* d’Īśa propice aux créatures [...].

17.

[...]

18.

[...]

19.

[...]

Bibliography

First edited by George Cœdès (1953, pp. 216–220) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 902.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 216–220.